

Главная редакционная
коллегия журнала:
А.С. Казаринов (гл. редактор)
А.А. Мирошниченко
М.А. Бабушкин

Редколлегия серии:
В.М. Широких
(отв. редактор серии)
Н.Н. Орехова
З.М. Цунанова
Е.Э. Калинина
И.Ю. Лыскова

Редакторы:
Л.В. Ларионова
Т.В. Мезенцева

Компьютерная верстка:
Е.В. Машкова

Адрес редакции:
427621, УР, г. Глазов,
ул. Первомайская, 25
Тел./факс: (34141) 5-60-09
izdat@mail.ru

© Глазовский государственный
педагогический институт, 2007

СОДЕРЖАНИЕ

♦ Научная школа д-ра филол. наук Н.Н. Ореховой

- Возмищева Н.В.* Легенда о Святом Граале: ценности
христианские и рыцарские (система образов и язык)3
Калинина Е.Э. Африкаанс: формирование синтаксической нормы7
Лыскова И.Ю. К вопросу о языковой норме9
Орехова Н.Н. Семантика письменной системы в динамике:
графика и топография12

♦ Лингвистика и филология

- Буйнова О.Ю.* К вопросу о продуктивности словообразовательных
моделей прилагательных с суффиксами -у, -ish17
Ерохин А.В. М.М. Бахтин о хронотопе гетевской прозы20
Исмаилова Г.Р., Орлова А.И. К вопросу философского
истолкования концептологии24
Киселева В.В. Языковая сообразность и теория лингвистического
позиционирования25
Кропачева М.А., Литвинова Е.С. Некоторые особенности
сущности и функционирования молодежного жаргона27
Наговицына Е.П. Развитие лексической нормативности
в американском английском языке на основе диалектов29
Орлова А.И. Теория перевода и толкования художественного
текста в трудах А.В. Федорова (К 100-летию со дня рождения
Учителя)30
Перевощикова Н.А. Становление австристики в отечественной
германистике33
Садыкова М.А. Некоторые аспекты метафоризации концептов
«свет» и «тьма» (на материале английского языка)35
Соколов А.Н. Литературная модель как ключ к пониманию
художественного текста. Модель «Герой – Враг» (на материале
анализа «Баллады о долгоногой наживке» Дилана Томаса)37
Широких В.М. Из истории билингвизма и мультILINGVизма
в Соединенных Штатах Америки41

♦ Педагогика и методика обучения иностранному языку

- Войтович И.К.* Непрерывное образование: к вопросу об оценке
качества знаний в дистанционном обучении43
Кислухина О.Н. Особенности учебной деятельности
как содержания образования45

<i>Науман И.М.</i> Обучение дискуссионному общению на занятиях по практике устной речи	46
<i>Пашенцева Л.Г.</i> Реализация сопоставительного подхода при обучении французскому языку (из опыта преподавания французского языка на базе английского и немецкого)	47
<i>Поторочина Г.Е.</i> Формирование личности студента педвуза как субъекта диалога культур в этнокультурном образовательном пространстве	49
<i>Салтыкова М.В.</i> Средства формирования самостоятельной компетенции учащихся по иностранному языку	51
<i>Смирнова М.Н.</i> Использование интегративной педагогической технологии при формировании готовности студентов к межкультурному взаимодействию	53
<i>Тарабаева Е.В.</i> Трудности чтения и понимания профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке	55
<i>Чепкасова Н.К.</i> Пословица на уроке английского языка в начальной школе	57
<i>Чепкасова Н.К., Загребина И.В.</i> Интеграция учебно-воспитательного потенциала уроков родного и иностранного языка в процессе формирования речевого этикета младших школьников	58
<i>Шафорост Г.И.</i> Региональный материал в обучении иностранному языку	60

АВТОРАМ СЕРИИ «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

Журнал «Вестник педагогического опыта» публикует материалы, которые могут помочь учителю, преподавателю иностранного языка в ведении его профессиональной деятельности.

На страницах журнала свои материалы могут представить преподаватели и научные работники, ведущие исследования по проблемам преподавания иностранных языков, учителя школ, желающие поделиться своим педагогическим опытом с коллегами, аспиранты и студенты, делающие свои первые открытия в области теории и методики обучения иностранным языкам.

1. Объем рукописи представляемого для публикации материала – до 10 страниц.
2. Материал принимается в распечатанном на бумаге виде и на дискете формата 3,5” в редакторе Word.
3. При наличии в рукописи ссылок на использованную литературу автору следует строго указывать выходные данные и номера страниц источника.
4. Обязательно представление сведений об авторах (фамилия, имя, отчество, ученая степень, место работы и должность, адрес для переписки, телефоны).
5. Материалы, присланные для публикации, могут содержать качественные фотографии и иллюстрации (с соответствующими указаниями на их использование в тексте).
6. Рукопись должна быть подписана авторами.

- проявление открытости в восприятии игровой постановки.

8. *Культуроведчески-ориентированные ролевые игры.* Культуроведчески-ориентированные ролевые игры – это практический метод при овладении иноязычной культурой, совместная групповая игра, где основным источником информации о языке и стимулом к овладению умениями межкультурного взаимодействия являются речевые и неречевые действия. Игровые методы обучения организуются средствами дидактических игр, а также игр с элементами перевоплощения.

Например, игра «Найди лишнее слово», используемая в теме «Национальные блюда», акцентирует свое внимание на развитии лексической стороны речевой деятельности студентов, а также расшире-

нии знаний о «вкусных» национальных особенностях. Командам предлагаются карточки, на которых написаны несколько названий блюд, относящихся к русской и английской культуре. Указанные слова написаны с перепутанными буквами. Одно из них лишнее, его и нужно вычеркнуть.

Итак, рассмотрев основные методы и приемы, использованные в процессе формирования готовности студентов к межкультурному взаимодействию, можно сделать вывод, что они базируются на методах и приемах контрастивно-сопоставительных, интерактивных и культуродialogовых технологий. Использование таких технологий на современном этапе благоприятно влияет на процесс обучения иностранному языку в вузе.

Список литературы

1. Беспалько, В.П. Слагаемые педагогической технологии / В.П. Беспалько. – М.: Педагогика, 1989. – 192 с.
2. Гальскова, Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранному языку / Н.Д. Гальскова // ИЯШ. – № 1. – 2004. – С. 3 – 8.
3. Залевская, А.А. Введение в психолингвистику / А.А. Залевская. – М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2000. – 382 с.
4. Краевский, В.В. Общие основы педагогики / В.В. Краевский. – М.: Академия, 2003. – 256 с.
5. Полат, Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Ю. Петров. – М.: Academia, 2000. – 270 с.

Е.В. Тарабаева,

канд. пед. наук, факультет профессионального ин. яз., УдГУ



ТРУДНОСТИ ЧТЕНИЯ И ПОНИМАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В рамках концепции профессионально-ориентированного чтения как самостоятельной познавательно-практической деятельности и механизма профессионального и социального, знакового взаимодействия мы считаем, что необходимо обучать студентов механизмам понимания читаемого для последующего использования ими полученной информации в их профессиональной деятельности.

К наиболее важным вопросам, касающимся понимания текста как единицы обучения познавательно-практической деятельности, относится вопрос о трудности предлагаемых студентам текстов и о том, как снимать эти трудности, как их преодолевать.

Трудности обусловлены самой тематикой предлагаемых текстов. Человек, не владеющий информацией в данной области знания, не сможет добиться адекватного понимания текста. Если говорить об общем понимании содержания прочитанного, то читающий должен получить общее представление о содержании текста, о теме, об основных вопросах, затрагиваемых в тексте. На понимание текста может непосредственно повлиять его вид (макротекст, микротекст, монолог, диалог и другие), его тип (жанр) в соответствии с научным стилем, его статика или динамика. Таким образом, можно говорить о трудностях, связанных с пониманием содержания текста.

Одним из условий понимания иноязычного текста может стать то количество информационных

единиц, которое читающий может извлечь из прочитанного текста.

Важным моментом для развития личности является создание разносторонней мотивации коммуникативной текстовой деятельности, например, коммуникативно-когнитивной, познавательной. Этому способствует знание об основной функциональной характеристике текста – об его информативности, которую психолингвисты определяют не как информационную насыщенность, а как свойство текста, становящееся достоянием реципиента.

В свою очередь информативность предполагает, что содержание текста: полифонично; многоаспектно; связано с большим числом степеней свободы; неоднозначно при интерпретации текста; диалогично; имеет предел степеней свободы, обусловленный объективным содержанием, то есть его концептом.

Таким образом, информативность текста может оказывать влияние на внутренние мотивы, связанные с познавательно-практической осознанной активностью студентов при работе с профессионально-ориентированными текстами.

При извлечении информации из текста необходимо, как мы полагаем, учитывать степень её адекватности, то есть следует учитывать точное соответствие тому, о чем сообщается в тексте. Тексты для самостоятельной познавательно-практической деятельности должны содержать новую и полезную информацию для будущих специалистов.

Личные качества, умения, навыки читающего, способность сосредоточить внимание при чтении, умение догадываться об общем содержании текста (развитие языковой догадки), сохранять мысленную связь между частями текста, техника чтения, так называемый читательский опыт влияют на адекватность понимания прочитанного.

Понимание может осуществляться сразу, если читающий имеет достаточный читательский опыт, хорошую языковую подготовку, если текст считается легким по содержанию и не имеет языковых трудностей.

Следовательно, возникает вопрос о преодолении языковых трудностей. Под языковыми понимаются трудности, связанные с неизученными или сложными для понимания морфологическими, синтаксическими, лексическими, грамматическими особенностями английских профессионально-ориентированных текстов.

Поскольку мы рассматриваем текст как иерархическую структуру, в которой все компоненты характеризуются сложными взаимоотношениями, то при понимании профессионально-ориентированного текста мы будем учитывать, что для языка научно-технической литературы характерно наличие большого количества терминов, различных сокращений, предпочтение одних синтаксических оборотов другим, наличие ряда грамматических конструкций, эллиптический характер выражения мысли.

Основной стилистической чертой научно-технической литературы является краткость изложения и четкость формулировок. Одним из главных отличий языка технической литературы является насыщенность текста специальными терминами, которые нередко отсутствуют не только в обычных словарях, но и в терминологических. Именно это вызывает трудности лексического характера.

Поэтому мы считаем, что необходимо создание базового словаря или тезауруса, основанного на тех специфических терминах, которые несут основную информацию в массиве текстов определенной тематики, то есть в подязыке данной специальности.

Таким образом, основой научно-технического текста является тематическая информация, то есть термины и терминологические сочетания. Но на лексико-морфологическом уровне также выделяются структурные единицы, поддающиеся словообразовательному моделированию. Овладение принципами словообразования изучаемого языка является одним из условий развития языковой догадки, что создает благоприятные условия для понимания в процессе чтения.

В процессе понимания прочитанного не последнюю роль играет темп чтения. Согласно общепринятому мнению, нормальным темпом чтения на английском языке является чтение со скоростью 520 – 630 печатных знаков в минуту. Минимальный темп чтения – 330 печатных знаков в минуту, максимальный – 1 150 (для лиц, овладевших техникой чтения и понимающих текст беспрепятственно). Таким образом, через количество знаков, прочитанных за 1 минуту, можно определить темп чтения. Объем текста, прочитанного за определенное время, также играет важную роль при обучении самостоятельной текстовой деятельности. Собственное желание читать текст по специальности появляется у студентов после достижения минимального уровня техники чтения.

Объем текста, прочитанного за определенное время, и темп чтения с учетом степени понимания прочитанного можно отнести к техническим трудностям, связанным с процессом чтения.

Чтение, в котором есть различные трудности, характеризуется опосредованным пониманием. Читающий стремится опереться на родной язык, так как навык использования родного языка имеет более длинную историю, чем навык изучаемого.

Даже очень простой профессионально-ориентированный текст может оказаться сложным для понимания. Мы полагаем, что факторов, которые могут повлиять на процесс понимания, много:

- а) удобочитаемость текста (шрифт, которым написан текст, наличие формальных подсказок, пунктуация, абзацы, схемы, рисунки и т.д.);
 - б) самомотивация, психологический настрой реципиента, умение сосредоточиться во время работы;
 - в) самостоятельное уточнение задач восприятия и понимания прочитанного;
 - г) читательский опыт;
 - д) самостоятельное умение догадываться о значении слов по контексту;
 - е) наличие связи иностранного слова с соответствующим понятием;
 - ж) знание реципиентом предмета, его фоновые профессиональные знания, степень сложности темы, владение лексическими и грамматическими формами.
- Ссылаясь на данные психолингвистических исследований (В.А. Артемов, Л.С. Выготский, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев), мы считаем, что понимание текста читателем: 1) направлено на содержательную сторону; 2) является опосредованным процессом в познавательно-практической деятельности; 3) характеризуется целенаправленностью; 4) отличается неоднородностью; 5) носит уровневый характер.

Список литературы

1. Барабанова, Г.В. Способы управления процессом обучения пониманию английского специального текста / Г.В. Барабанова // Вопросы анализа специального текста: межвуз. тематич. науч. сб. – Уфа, 1985. – С. 96 – 102.
2. Берман, И.М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах / И.М. Берман. – М.: Высш. шк., 1970. – 230 с.
3. Богин, Г.И. Схемы действий читателя при понимании текста / Г.И. Богин. – Калинин, 1989. – 71 с.
4. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский // Собр. соч.: в 6 т. / гл. ред. А.В. Запорожец. – М.: Педагогика, 1982. – Т. 2. – С. 3 – 360.
5. Зимняя, И.А. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности / И.А. Зимняя. – М.: Русский язык, 1985. – 116 с.
6. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. – 3-е изд. – М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. – 287 с.